

UMOWA
w zakresie prowadzenia wspólnego
kształcenia



zawarta w dniu **29.08.2024 r.**
między

Uniwersytetem Jana Długosza w Częstochowie
reprezentowanym przez:

JM Rektora

prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską

a

Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Iwana Franki w Drohobyczu (miasto Drohobycz, Ukraina)
reprezentowanym przez:

JM Rektor

prof. dr. hab. Valentynę Bodak

w zakresie kształcenia

na studiach **I stopnia**

na kierunku **Matematyka**.

Niniejsza umowa jest integralną częścią umowy między
obu Uczelniami, podpisanej w dniu **13.07.2022 roku** w
Częstochowie.

Umowa ważna jest łącznie z Regulaminem studiów UJD w
Częstochowie oraz Regulaminem dyplomowania na
Wydziale Nauk Ścisłych, Przyrodniczych i Technicznych
UJD w Częstochowie.

§ 1

Strony uczestniczące w umowie

1. Stronami, których dotyczy umowa, są: Uniwersytet Jana Długosza w Częstochowie (zwany dalej: UJD) oraz Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Iwana Franki w Drohobyczu (zwany dalej: Uczelnią Zagraniczną).
2. Strony oświadczają, że kierunek studiów, którego dotyczy umowa, prowadzą na podstawie:
 - 1) UJD: (kierunek, podstawa prawna)
kierunek: Matematyka
Program studiów ustalony Uchwałą Senatu UJD nr 51.2022 z dnia 25 maja 2022r.
 - 2) (Uczelnia zagraniczna): (kierunek, podstawa prawna)
- Kierunek i specjalność: 014 nauczycielska (Matematyka)
Protokół posiedzenia Rady Naukowej Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Iwana Franki w Drohobyczu Nr8 od 29.08.2024 r.
- Kierunek i specjalność: 014 nauczycielska (Matematyka)
Protokół posiedzenia Rady Naukowej Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Iwana Franki w Drohobyczu Nr6 od 27.04.2023 r.

УГОДА
про співпрацю щодо
ступеневої академічної мобільності



від **29.08.2024 р.**

між

Університетом Яна Длугоша в Ченстохові,
в особі ректора

проф. Анни Випих-Гавронської

та

Дрогобицьким державним педагогічним
Університетом ім. Івана Франка (м. Дрогобич,
Україна)

в особі ректора

д. філос. н. проф. Бодак Валентини Анатоліївни
щодо ступеневої академічної мобільності
на першому (бакалаврському) рівні вищої
освіти

за напрямом «**Математика**».

Ця угода є невід'ємною частиною угоди про
співпрацю, підписаної між обома навчальними
закладами **13.07.2022 р.** в Ченстохові.

Угода вважається чинною разом з Положенням
про навчання в УЯД в Ченстохові та
Положенням про видачу дипломів на
Факультеті точних, природничих та технічних
наук УЯД в Ченстохові.

I. Сторони Угоди

1. Сторонами, яких стосується угода, є: Університет Яна Длугоша в Ченстохові (далі іменується: УЯД) та Дрогобицький державний педагогічний Університет ім. Івана Франка (далі іменується: Закордонний університет)
2. Сторони декларують, що напрямок навчання, якого стосується угода, проводиться на основі:
 - 1) УЯД: (напрямок, правова основа)
напрямок: **Математика**
Навчальна програма, затверджена Постановою Сенату УЯД № 51.2022 від 25 травня 2022 р.
 - 2) (Закордонний університет): (напрямок, правова основа)
- Напрямок і спеціальність: 014 Середня освіта (Математика)
Протокол засідання Вченої Ради Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка №8 від 29.08.2024 р.
- Напрямок і спеціальність: 014 Середня освіта (Математика)
Протокол засідання Вченої Ради Дрогобицького державного педагогічного університету імені

- Kierunek i specjalność: 111 Matematyka
Protokół posiedzenia Rady Naukowej Państwowego
Uniwersytetu Pedagogicznego im. Iwana Franki w
Drohobyczu Nr8 od 23.06.2022 r.

§ 2

Cel umowy

1. Celem niniejszej umowy jest kształcenie studentów na studiach I stopnia na kierunku Matematyka w dyscyplinie Matematyka trwających 6 semestrów i zakończonych tytułem licencjata w UJD.
2. Studia odbywać się będą w obu Uczelniach równolegle na podstawie uzgodnień zawartych w tym niniejszej umowie i załącznikach.

§ 3

Koordynacja studiów

1. Każda z Uczelni jest zobowiązana do powołania koordynatora studiów.
2. Koordynatora studiów powołuje dziekan właściwego wydziału, na którym prowadzone jest wspólne kształcenie.
3. Koordynator studiów jest odpowiedzialny za całość kształtu działań i procedur dotyczących realizacji programu wspólnego kształcenia.

§ 4

Postanowienia szczegółowe

1. Studia prowadzone są według programu studiów realizowanego w UJD (załącznik nr 1 do umowy).
2. Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć – (protokół uzgodnień stanowiący załącznik nr 2 do umowy)
3. Kandydaci zagraniczni muszą wykazywać się znajomością języka polskiego potwierdzoną odpowiednim dokumentem.
4. Studenci podejmują studia z początkiem każdego roku akademickiego.
5. Student zagraniczny podejmujący naukę w ramach programu wspólnego kształcenia musi być wpisany równocześnie w poczet studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
6. UJD wprowadza dane studentów zagranicznych do systemu POL-on.
7. Student zagraniczny po osiągnięciu wszystkich efektów uczenia się, pozytywnej obronie pracy dyplomowej i zdaniu egzaminu dyplomowego przed komisją egzaminacyjną otrzymuje dyplom wydany przez UJD.
8. Uczelnia Zagraniczna wydaje dyplom zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
9. Zajęcia w ramach studiów mogą być prowadzone przez pracowników obu uczelni. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni Zagranicznej.
10. Zajęcia przewidziane do realizacji w danym semestrze studiów muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora

Iwana Franka №6 від 27.04.2023 р.

- Напрямок і спеціальність: 111 Математика
Протокол засідання Вченої Ради Дрогобицького
державного педагогічного університету імені
Івана Франка №8 від 23.06.2022 р.

II. Ціль угоди

1. Метою цієї угоди є реалізація ступеневої академічної мобільності на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти за напрямом «Математика», яка триває 6 семестрів і завершується здобуттям титулу бакалавра в УЯД.
2. Навчання відбуватиметься паралельно в обох навчальних закладах на підставі положень даної угоди і додатків.

III. Координація навчання

1. Кожен з навчальних закладів зобов'язаний призначити координатора навчання.
2. Координатора навчання призначає декан відповідного факультету, на якому здійснюється ступенева академічна мобільність.
3. Координатор навчання несе відповідальність за перебіг та процедури, що стосуються реалізації програми ступеневої академічної мобільності.

IV. Основні положення

1. Навчання відбувається відповідно до навчальної програми, реалізованої в УЯД (додаток 1 до угоди).
2. Навчальні заклади приймають принцип взаємовизнання досягнень (протокол погодження – додаток 2 до угоди).
3. Кандидати повинні продемонструвати знання польської мови, підтверджені відповідним документом.
4. Студенти розпочинають навчання з початком кожного навчального року.
5. Студент в рамках програми ступеневої академічної мобільності повинен бути зарахований до числа студентів УЯД та Закордонного університету.
6. УЯД вводить дані студентів до системи POL-on.
7. Студент, який опанував усі ефекти навчання, після успішного захисту дипломної роботи і складання дипломного екзамену перед екзаменаційною комісією отримує диплом, виданий УЯД.
8. Закордонний університет видає диплом відповідно до положень, прийнятих в даній країні.
9. Заняття у межах навчання можуть проводити працівники обох навчальних закладів. Це можуть бути звичайні заняття, які відбуваються в одному з навчальних закладів, або проводяться запрошеними викладачами з Закордонного університету.
10. Заняття у даному семестрі навчання повинні відбуватися відповідно до розкладу, погодженого координатором навчання.

studiów.

11. Liczba punktów ECTS na I stopniu studiów wynosi 180 pkt. Student studiów I stopnia z Uczelni Zagranicznej jest zobowiązany do zrealizowania minimum 50% pkt. ECTS w toku studiów w UJD.
12. Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning).
13. Tematy prac dyplomowych powinny być ustalane przez koordynatora studiów z UJD w terminie wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania na Wydziale Nauk Ścisłych, Przyrodniczych i Technicznych UJD.
14. Przedłożona do obrony w UJD praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (ze streszczeniem w języku angielskim, zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim.
15. Oceny uzyskane w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznaczną ocenę ich efektów uczenia się studentów.
16. Prawa i obowiązki studentów z Uczelni Zagranicznej studiujących w UJD w ramach niniejszej umowy określa Regulamin Studiów UJD, w tym wymagania dotyczące uzyskiwania zaliczeń i zdawania egzaminów.
17. Student z Uczelni zagranicznej nie może powtarzać semestru/roku.
18. Studenci z Uczelni Zagranicznej mają obowiązek legalizacji pobytu zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.
19. UJD nie gwarantuje zakwaterowania w domu studentkim.

§ 5

Ocena jakości systemu kształcenia

1. Studenci z Uczelni Zagranicznej realizują efekty uczenia się obowiązujące na kierunku Matematyka w UJD
2. Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach wspólnego kształcenia mogą być poddane ocenie uczestniczących w nich studentów zgodnie z procedurami określonymi w Uczelnianym Systemem Zapewnienia Jakości Kształcenia w UJD.

§ 6

Zasady naboru i wymagane dokumenty

1. Nabór studentów zagranicznych na wspólne kształcenie na kierunku Matematyka prowadzonym na UJD przeprowadza Uczelnia Zagraniczna.
2. Uczelnia Zagraniczna w terminie do 15 września roku poprzedzającego dany rok akademicki przekazuje właściwemu wydziałowi UJD wymaganą dokumentację.
3. Na podstawie przekazanej dokumentacji JM Rektor UJD podejmuje decyzję o przyjęciu na wspólne kształcenie.
4. Po uzyskaniu zgody na przyjęcie Dział Spraw Studenckich UJD dokonuje rejestracji w systemie USOS.
5. Dokumenty wymagane od studenta zagranicznego:
 - 1) imienne skierowanie z Uczelni Zagranicznej zawierające: imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, numer

11. Kількість кредитів ECTS протягом навчання на академічному рівні «Бакалавр» становить 180. Студент під час навчання на академічному рівні «Бакалавр» з Закордонного університету зобов'язаний отримати мінімум 50% пунктів ECTS під час навчання в УЯД.

12. Частина занять може проводитися дистанційно (e-learning).

13. Тематика дипломних робіт має бути погоджена координатором навчання з УЯД в терміні, визначеному відповідно до положення про видачу дипломів на Факультеті точних, природничих та технічних наук УЯД.

14. Представлена до захисту в УЯД дипломна робота повинна бути написана польською мовою (з анотацією англійською мовою, що містить інформацію про основний зміст та результати роботи). Дипломний іспит складається польською мовою. Рецензія дипломної роботи повинна бути написана польською мовою.

15. Оцінки, отримані студентами під час навчання, повинні відповідати системі ECTS, що дозволить рівнозначно оцінити ефекти навчання студентів.

16. Права та обов'язки студентів Закордонного університету, що навчаються в УЯД в рамках даної угоди, регламентуються Положенням про навчання УЯД, в т.ч. вимогами щодо здачі заліків і іспитів.

17. Студент Закордонного університету не має можливості повторного навчання протягом семестру/року.

18. Студенти з Закордонного університету повинні легалізувати своє перебування відповідно до законодавства Польщі.

19. УЯД не гарантує проживання в студентському гуртожитку.

V. Оцінка якості системи навчання

1. Студенти з Закордонного університету реалізують ефекти навчання, обов'язкові для напряму «Математика» в УЯД.
2. Усі заняття, що відбуватимуться в рамках ступеневої академічної мобільності, можуть оцінюватися студентами, які брали в них участь, відповідно до Системи Якості Навчання в УЯД.

VI. Принципи набору і документи, які вимагаються

1. Набір студентів за програмою ступеневої академічної мобільності за напрямом «Математика», яке реалізовується на УЯД, проводить Закордонний університет.
2. Закордонний університет до 15 вересня перед початком навчального року передає відповідному факультету УЯД необхідну документацію.
3. На підставі отриманої документації Ректор УЯД приймає рішення про зарахування за за програмою ступеневої академічної мобільності.
4. Після отримання згоди на зарахування відділ

- paszportu, kierunek studiów w UJD
- 2) kwestionariusz osobowy
 - 3) dokument potwierdzający znajomość języka polskiego.
 6. Wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język polski.

§ 7 Opłaty

1. Wysokość opłat dla studentów z Uczelni Zagranicznej za udział w programie wspólnego kształcenia i realizację przedmiotów w UJD wynosi „0” zł zgodnie z decyzją JM Rektora UJD.
2. UJD zastrzega sobie egzekwowanie opłat za akademik oraz wydanie legitymacji studenckiej. Wysokość opłat jest taka sama dla studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
3. JM Rektor UJD może zwolnić studentów z Uczelni Zagranicznej z części opłat za akademik.
4. W przypadku rezygnacji ze studiów, bez poważnej przyczyny, w trakcie semestru student musi rekompensować wartość studiów w UJD w wysokości 400 euro.

§ 8 Czas trwania umowy

1. Przedstawiona umowa obejmuje cykl kształcenia od 1 października 2024 r. do 30 września 2027 r.
2. Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszej umowy może nastąpić jedynie na wniosek jednej ze stron. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec semestru.

§ 9 Przepisy końcowe

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają pod rygorem nieważności zawarcia pisemnej zgody obu stron.
2. Umowę sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony. W wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.
3. Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie Sąd w Częstochowie.

REKTOR
Uniwersytetu Jana Długosza w Częstochowie

prof. dr hab. Anna Wysocka-Cawronska

JM Rektor Uniwersytetu
Jana Długosza w Częstochowie

студентських справ УЯД здійснює реєстрацію в системі USOS.

5. Документи, які вимагаються від закордонного студента:

- 1) іменне направлення з Закордонного університету, яке містить: ім'я та прізвище, дату і місце народження, номер паспорта, напрям навчання в УЯД
- 2) анкета
- 3) документ, який підтверджує знання польської мови
6. Усі документи повинні бути перекладені на польську мову.

VII. Оплата

1. Величину оплати участі студентів з Закордонного університету за програмою ступеневої академічної мобільності і реалізації предметів в УЯД становить «0» злотих на підставі рішення Ректора УЯД.
2. УЯД залишає за собою право нараховувати оплату за проживання в гуртожитку і видачу студентського квитка. Величина оплати є однаковою для студентів УЯД та Закордонного університету.
3. Ректор УЯД може звільнити студентів Закордонного університету від частини оплати за проживання в гуртожитку.
4. У випадку відмови від навчання без поважних причин, під час семестру студент повинен компенсувати вартість навчання в УЯД у розмірі 400 євро.

VIII. Термін дії угоди

1. Дана угода охоплює період навчання з 1 жовтня 2024 р. до 30 вересня 2027 р.
2. Продовження або дострокове припинення дії даної угоди може настати на вимогу однієї зі сторін угоди. Кожна сторона має право розірвати дану угоду, попередивши про це другу сторону у письмовій формі під кінець семестру.

IX. Заключні положення

1. Будь-які зміни до даної угоди вносяться у письмовій формі за попередньою згодою сторін, інакше вони не набирають чинності.
2. Угода складена польською та українською мовами в чотирьох примірниках, по два для кожної зі сторін. У випадку виникнення суперечок між сторонами приймаються положення версії польською мовою.
3. Відповідним судом для вирішення спорів в межах даної угоди вважається суд у Ченстохові.


В. БОРАК
Ректор Дрогобицького державного
педагогічного Університету ім. Івана Франка

